

# 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2013年8月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

8月/Aug.



No.101

# Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Aug. 5. 2013

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

## スポーツ祭東京2013 第68回国民体育大会

西東京市で行われる競技日程

正式競技: バスケットボール (会場 総合体育館)

成年男子 10月5日(土)・6日(日)

成年女子 10月4日(金)~6日(日)

デモンストレーションとしてのスポーツ行事: ティーボール(投手のいない野球に似たスポーツ)(会場 早稲田大学東伏見キャンパス) 9月15日(日)

問い合わせ: スポーツ振興課 ☎042-438-4082

外国人市民相談 無料

とき: 月~金曜日午前10時~午後4時

ところ: 多文化共生センター(イングビル1階)

☎042-461-0381



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## Sports Festival Tokyo 2013 & 68th National Sports Festival



Games Scheduled in Nishitokyo City

Official Game: Basketball (at the General Gymnasium)

Men Adults Oct. 5 (Sat.) & 6 (Sun.), 2013

Women Adults Oct. 4 (Fri.) to 6 (Sun.), 2013

Exhibition sports game: Tee ball (a game similar to baseball without pitcher) (at the Higashifushimi Campus of Waseda University) Sept. 15 (Sun.), 2013

Info: Sports Promotion Section ☎042-438-4082

## Free Consultation for Foreign Residents

When: Monday to Friday 10:00 am to 4:00 pm

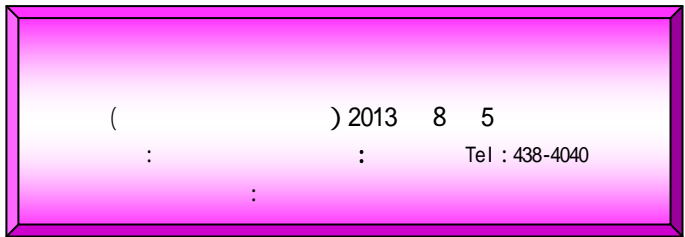
Where: Nishitokyo Multicultural Center (1st floor Ing Bldg.)

☎042-461-0381

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>



## 西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2013年8月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) / 中国語・韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 体育节东京2013 第68回国民运动会

在西東京市进行的比赛项目日程安排

正式比赛项目: 篮球 (会场 综合体育馆)

成年男子组 10月5日(星期六)・6日(星期天)

成年女子组 10月4日(星期五)~6日(星期天)

作为公开表演的体育活动: 软式垒球(无投手的类似棒球的体育运动)(会场 早稲田大学东伏见校园) 9月15日(星期天)

咨询: 体育振兴课 ☎042-438-4082

## 外国人市民咨询 免费

时间: 星期一~星期五 上午10点~下午4点

地点: 多文化共生中心 (イング大厦1楼)

☎042-461-0381

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

2013 68

10 5 ( ) ・ 6 ( )

10 4 ( ) 6 ( )

: ( 가

가

) 9 15 ( )

: 042-438-4082

: 10 4  
: ( 1 )

042-461-0381

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>



西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

# ご招待！三鷹の森ジブリ美術館

とき：10月1日(火)

定員：600組(4人1組)申込みが多い時は抽選

対象：武蔵野市、小金井市、西東京市、調布市、三鷹市に住んでいる人

申込み：はがきに代表者の名前(ふりがな)住所電話番号

申込者全員の名前年齢10月1日希望入館時間

(10時 正午 午後2時 午後4時からひとつを選ぶ)を書いて

8月14日(水)必着

宛先：〒181-8555三鷹市役所コミュニティ文化課

\*一人でも申込みます\*3歳以下は人数に含みません

\*当選者には9月初めころに招待状を送ります。

問合せ：三鷹市コミュニティ文化課 ☎0422-45-1151

## 東京大茶会 2013

とき：9月28日(土)・29日(日)午前10時~午後5時

ところ：江戸東京たてもの園

(都立小金井公園内・当日は入園料は無料)

費用：茶室でのお茶会700円(申込が必要)外でのお茶会

300円、茶道初めて体験300円など

申込み：Webまたは往復はがきに希望日(午前または午後)・人数

(二人まで)・住所・名前・電話番号を書いて

〒105-0004港区新橋3-5-1サンパウロビル5階

東京大茶会事務局に8月31日(土)までに送ってください。

問合せ：東京大茶会事務局 ☎03-6268-8602

HP <http://tokyo-grand-tea-ceremony2013.jp>

!

:10 1 ( )

:600 (4 1 )

: , , , , ,

: ( , , , , )

( 10 1 4 ,

) 8 14 ( )

:〒181-8555 三鷹市役所コミュニティ文化課

\* , \* 3

\* 9

: 0422-45-1151

' ( 茶道 ) 2013

: 9 28 ( ) ・ 29 ( ) 10 5

: , , , , ,

( , , , , )

: 700 ( , ) ,

300 , 300

: Web ( / ) ,

( 2 ) , , ,

〒105-0004 港区新橋3-5-1サンパウロビル5階 東京

大茶会事務局 8 31 ( )

: 03-6268-8602

HP <http://tokyo-grand-tea-ceremony2013.jp>



# Invitation to Ghibli Museum, Mitaka!

When: Oct. 1 (Tue.), 2013

Admitted: 600 groups (4 persons per group) Excessive applications are subject to a drawing.

Qualification: Persons living in the city of Musashino, Koganei, Nishitokyo, Chofu or Mitaka

Application: By postcard indicating name of group head, address, telephone number, name of all group members, age, Oct. 1, 2013, desired admitting time

(select one from 10:00 am, noon, 2:00 pm and 4:00 pm), which must arrive by Aug. 14 (Wed.), 2013

Address: Mitaka City Office, Community & Culture Section, 181-8555

\* Single person can apply \* 3 years old and younger are not counted. \* The invitation card will be sent out in early September.

Info: Community & Culture Section of Mitaka City Office, ☎0422-45-1151

☎0422-45-1151

## Tokyo Grand Tea Ceremony 2013

When: Sept. 28 (Sat.) & 29 (Sun.), 2013 10:00 am to 5:00 pm

Where: Edo-Tokyo Tatemonoen

(located in the Koganei Park, no entrance charge on the day)

Fee: 700 yen for tea room ceremony (application necessary), 300 yen for outdoor tea ceremony, and 300 yen for first tea ceremony experience

Application: By Web or return postcard indicating desired day and time (morning or afternoon), name, address, telephone number, and number of applicants (2 max), which shall be addressed to and arrive at : Tokyo Grand Tea Ceremony Office, at 3-5-1 Shinbashi, Minatoku 105-0004 Sanpauro Bldg. 5th floor; on or before Aug. 31 (Sat.), 2013.

Info: Tokyo Grand Tea Ceremony Office ☎03-6268-8602

HP <http://tokyo-grand-tea-ceremony2013.jp>

HP <http://tokyo-grand-tea-ceremony2013.jp>

## 三鷹之森吉卜力美術館 邀请您!

时间：10月1日(星期二)

人数：600组(4人一组)超出报名人数时抽签决定

对象：居住在武蔵野市、小金井市、西東京市、調布市、三鷹市的人

报名：在明信片上注明 代表者的姓名(平假名) 住址 电话号码 全部报名者的姓名 年龄 10月1日 希望入馆时间(请在 10点 中午 下午2点 下午4点 当中选一个), 务必于 8月14日(星期三)之前邮递送到。

邮寄地址：〒181-8555三鷹市役所コミュニティ文化課

\* 一个人也可报名 \* 报名人数不含三岁以下儿童

\* 请帖将于9月初邮寄给当选者

咨询：三鷹市コミュニティ文化課

(三鷹市自治体文化課) ☎0422-45-1151

## 东京大茶会 2013

时间：9月28日(星期六)・29日(星期天)上午10点~下午5点

地点：江戸東京たてもの園 (江戸东京建筑博物馆)

(都立小金井公園内・当日入園门票免费)

费用：参加在茶室进行的茶会 700 日元(需申请), 室外进行的茶会 300 日元, 茶道初次体验 300 日元等。

报名：在网上或往返明信片注明希望日(上午或下午)・人数(最多二人)・住址・姓名・电话号码

请于8月31日(星期六)之前发送到

〒105-0004 港区新橋3-5-1サンパウロビル5階 東京大茶会事務局

咨询：東京大茶会事務局 ☎03-6268-8602

网址：<http://tokyo-grand-tea-ceremony2013.jp>



た まろくと か がくかん  
多摩六都科学館 **ダイナソ** **トラベラーズ**

きょうりゅう い しだい  
恐竜が生きる時代にタイムスリップして、きょうりゅう そら と  
り、ドライブする旅を楽しみましょう。一番新しいCGの映像を、  
にほん はじ め  
日本で初めて見るることができます。

とき：8月1日(木)～9月1日(日) 午前10時15分

午後0時30分 午後3時15分 (45分間の映像です)

りょうきん おとな えん さい こうこうせい えん にゅうかんにりょう ふく  
料金：大人1000円、4歳～高校生400円(入館料も含み  
ます) 問合せ：多摩六都科学館 ☎042-469-6100

なつやす きょうど しりょうしつ い  
夏休みは郷土資料室へ行ってみよう

きょうど しりょうしつ しな いせき れきし すこ むかし どうぐ しゃしん み  
郷土資料室では、市内の遺跡、歴史、少し昔の道具や写真を見  
ることができます。

ところ：にしはらちよう にしはらそうごうきょういっくしせつ かい  
西原町 4 - 5 - 6 (西原総合教育施設2階)

かいしつび すい にちようび ごぜん し ごご し  
開室日：水～日曜日 午前10時～午後5時

(入室は4時30分まで) 月・火曜日、年末年始は休み

なつやす しゅうけんきゅうおうえん  
夏休み自由研究応援ウィーク

じゅうけんきゅう  
自由研究のヒントがたくさんあります。

とき：8月22日(木)～9月1日(日)

たからさが  
宝探し「トレジャーハンター6」

なぞ と たから み がつ がつ せいがい  
謎を解いて、宝を見つめましょう。正解し  
ひとぜんいん にんていし  
た人全員に認定証やバッジをプレゼント  
トします。

とき：7月20日(土)～9月1日(日)

といあわせ きょうどしりょうしつ  
問合せ：郷土資料室 ☎042-467-1183

しゃかいきょういっくか  
社会教育課 ☎042-438-4079



Tama Rokuto Science Center **Dinosaur Travelers**

Let's enjoy a travel of time slipping to the age of dinosaurs and enjoy flying and driving with dinosaurs. The newest CG images can be seen first time in Japan.



When: Aug. 1 (Thu.) to Sept. 1 (Sun.), 2013 10:15 am, 0:30 pm, 3:15 pm (45 minutes projection)

Fee: 1000 yen for adults and 400 yen for 4 years old children upto high school students (entrance admission included)

Info: Tama Rokuto Science Center ☎042-469-6100

**Visit Museum of History During Summer Break**

Historical remains in the city, history and tools and pictures of the near past are exhibited in the museum.

Where: 4-5-6 Nishihara-cho (2nd floor of the Nishihara General Education Center)

Days open: Wednesday to Sunday 10:00 am to 5:00 pm (Admitted by 4:30 pm) Monday, Tuesday, year end and year beginning are closed.

Summer Break Free Study Supporting Week

A lot of tips for free study will be found.

When: Aug. 22 (Thu.) to Sept. 1 (Sun.), 2013

Treasure hunting game "Treasure Hunter 6"

Find a treasure by solving a puzzle. All of the successful participants will receive a certificate or a badge.

When: Jul. 20 (Sat.) to Sept. 1 (Sun.), 2013

Info: Museum of History ☎042-467-1183

Social Education Section ☎042-438-4079

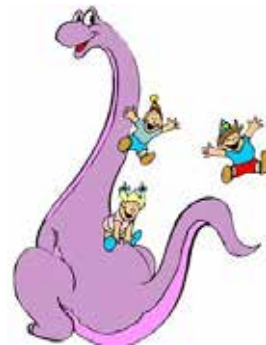
多摩六都科学館 **漫游恐龙时代**

让我们跨越到恐龙时代，尽享与恐龙飞跃高空的乐趣吧。可以在日本首次领略到最新的CG影像。

时间：8月1日(星期四)～9月1日(星期天) 上午10点15分 中午12点30分 下午3点15分(影像45分钟)

费用：大人1000日元、4岁～高中生400日元(包含门票)

咨询：多摩六都科学馆 ☎042-469-6100



**暑假去乡土资料室看看吧**

在乡土资料室可以看到市内的遗址、历史、还有少数以前的工具及照片。

地址：西原町 4-5-6 (西原综合教育设施2楼)

参观日：星期三～星期天 上午10点～下午5点

(入室时间截至到4点30分) 星期一·二、年末年初休息

暑假自由研究支援周

对自由研究有很多启发。

时间：8月22日(星期四)～9月1日(星期天)

寻宝「寻宝猎人6」

揭开谜底，寻找宝藏。送给正确解答者证书及徽章。

时间：7月20日(星期六)～9月1日(星期天)

咨询：乡土资料室 ☎042-467-1183

社会教育课 ☎042-438-4079

CG  
： 8 1 ( ) 9 1 ( ) 10 15  
0 30 3 15 (45 )  
： 1000 , 4 400 ( )  
): : 042-469-6100

か

： 4 - 5 - 6 ( 2 )  
： 10 5 ( )  
4 30 ) . ,

か

： 8 22 ( ) 9 1 ( )  
「 6 」



： 7 20 ( ) 9 1 ( )  
： 042-467-1183  
042-438-4079



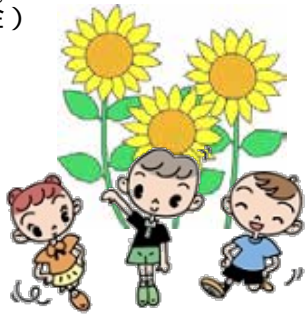
ひまわり畑が一般公開されます

とき：8月14日(水)～30日(金)  
 (土・日・月曜日は休み)  
 午前9時30分～午後4時  
 (雨のときは中止)

ところ：東大生態調和農学機構(旧東大農場 緑町 1-1-1)

45m×22mの広さの畑は迷路になっていて、迷路に挑戦することができます。

問合せ：協働コミュニティ課 ☎042-438-4046



Sunflower Field is Open to Public

When: Aug. 14 (Wed.) to 30 (Fri.), 2013 (closed on Sat., Sun. & Mon.) 9:30 am to 4:00 pm (closed if it rains)

Where:

Tokyo University Farming Field (1-1-1Midoricho)

A farming field spanning 45 x 22 meters is made to a labyrinth for challenge.

Info: Community Partnership Section ☎042-438-4046



第14回保谷梨まつり

西東京市梨生産組合が新鮮でおいしい梨とぶどうを販売します。(梨の無料配布はありません)

とき：8月20日(火)午後3時から  
 ところ：保谷こもれびホール 正面

問合せ：JA東京みらい保谷支店指導経済課 ☎042-421-6479



14th Hoya Pear Festival

The Nishitokyo Pear Growing Union will sell delicious grapes and pears. (No free pears will be offered)

When: Aug. 20 (Tue.), 2013 from 3:00 pm

Where: Front area of the Hoya Komorebi Hall

Info: JA Tokyo Mirai Hoya Branch, Orientation & Economy Section ☎042-421-6479



西東京市休日診療所

休日はいつも診療しています。受診科目はお問い合わせください。  
 診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時  
 場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)



Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

向日葵田地对外开放

时间：8月14日(星期三)～30日(星期五)(星期六・天・一休息)上午9点30分～下午4点(雨天中止)

地址：东大生态调和农学机构(旧东大农场 緑町1-1-1)

在面积为45m×22m的广阔田地中挑战迷宫。

咨询：協働コミュニティ課(协动自治体课) ☎042-438-4046

：8月14日(水)～30日(金)

(土・日・月曜日は休み)

午前9時30分～午後4時

：東大生態調和農学機構(旧東大農場 緑町 1-1-1)

45m×22mの広さの畑は迷路

が

：042-438-4046



第14回保谷梨节

西東京市梨生産組合销售新鲜美味的梨和葡萄。(没有免费分发梨。)

时间：8月20日(星期二)下午3点开始

地址：保谷こもれびホール(保谷叶隙阳光会堂) 对面

咨询：JA東京みらい保谷支店指導経済課 ☎042-421-6479



：am10～12, pm1～4, 5～9

：(1-1-5 TEL 424 3331)



西東京市休息日診療所

假日照常进行诊疗,诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间：am10～12, pm1～4, 5～9

诊疗地址：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424 3331)

